

przestrzenie **TEORII**

UNIwersytet
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI



WYDAWNICTWO
NAUKOWE

POZNAŃ 2016

Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej
ul. Fredry 10, Coll. Maius, p. 216, 61-701 Poznań
tel./fax 61 829 46 90
e-mail: akraj@amu.edu.pl

Stanisław Balbus (Kraków)
Anna Burzyńska (Kraków)
Bogdana Carpenter (Ann Arbor)
Sylwester Dworacki (Poznań)
Irena Górska (Poznań) - sekretarz redakcji
Krzysztof Hoffmann (Poznań) - sekretarz redakcji
Anna Krajewska (Poznań) - redaktor naczelna
Magdalena Popiel (Kraków)
Wojciech Sztaba (Ludwigsburg)
Elżbieta Tabakowska (Kraków)
Giovanna Tomassucci (Piza)
David Williams (Londyn)
Seweryna Wystouch (Poznań)
Marzenna Ledzion-Markowska
Anna Piotrowicz
Piotr Zwierzykowski

Artykuły publikowane w „Przestrzeniach Teorii”
są recenzowane przez dwóch niezależnych recenzentów polskich
lub zagranicznych

Abstrakty opublikowanych prac są dostępne online
w międzynarodowej bazie danych The Central European Journal
of Social Sciences and Humanities <<http://cejsh.icm.edu.pl>>

Wydanie drukowane jest podstawową wersją czasopisma

Wersja elektroniczna czasopisma jest dostępna na Platformie PRESSto
<<http://pressto.amu.edu.pl/index.php/pt/index>>
ISSN (online) 2450-5765

© Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2016

Publikacja dofinansowana przez
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
oraz Wydział Polonistyki
Uniwersytetu Jagiellońskiego

Ewa Wąsowska
Karolina Hamling
Elżbieta Rygielska

ADRES REDAKCJI

KOMITET REDAKCYJNY

REDAKTORZY JĘZYKOWI

REDAKTOR STATYSTYCZNY

Opracowanie graficzne

Redaktor

Redaktor techniczny

ISSN 1644-6763

WYDAWCA

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU
IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
www.press.amu.edu.pl
e-mail: press@amu.edu.pl
wyd nauk@amu.edu.pl

Ark. wyd. 21,00. Ark. druk. 19,25 + wklejka

EXPOL
Włocławek, ul. Brzeska 4

Druk i oprawa

Spis treści

przestrzenie TEORII

7 **Anna Krajewska**
Ucieczka z poetyki

Interpretacje

13 **Joanna Grądział-Wójcik**
Lapsus calami, czyli „radość czytania” Barańczaka

31 **Piotr Bogalecki**
„Rozwieznione w horyzont”. *Wieki średnie*
Stanisława Barańczaka

53 **Dariusz Pawelec**
Nie Stanisława Barańczaka. Interpretacyjne powroty

65 **Alina Świeściak**
Stanisław Barańczak i awangarda

87 **Ewa Rajewska**
Od *Ryby* ku *Rybacówkom*. Bishop Barańczaka

109 **Andrzej Skrendo**
Barańczak i Ulro

131 **Zbigniew Kopeć**
Świat jako zadanie dla inteligenta. O dwóch wierszach
Stanisława Barańczaka (*Spójrzmy prawdzie w oczy*,
Grudzień 1976)

139 **Piotr Śliwiński**
Kartografia ziemskiego bólu. Stanisław Barańczak,
Bo tylko ten świat bólu

149 **Anna Krajewska**
Dramaturgia wiersza: „wiersz-płacz”. *Płakała w nocy*,
ale nie jej płacz go zbudził

163 **Krzysztof Hoffmann**
Dziesięć sążni w dół albo dziesięć uwag
o płynności i głębi

175 **Ryszard K. Przybylski**
Small talk

185 **Adam Poprawa**
Ogórki małosolne antropomorfizowane.
Próby o wierszu *Za szkłem*

<p>Agnieszka Czyżak „Wzruszenia wreszcie nie wmówione” — Barańczak afektywnie</p>	195
<p>Marek Hendrykowski Strzał z dystansu. O <i>Pierwszej piątce</i> Stanisława Barańczaka</p>	207
Prezentacje	
<p>Lech Raczak Spektakl <i>Jednym tchem</i> w Teatrze Ósmego Dnia</p>	223
<p>Dobrochna Dabert Stanisław Barańczak w drugim obiegu wydawniczym</p>	227
Przekłady	
<p>J. Hillis Miller Sekrety szkoły (z Yale) (przełożył Krzysztof Hoffmann)</p>	233
<p>Roberto Galaverni Niezwyczajny użytek z życia i poezji. O Wisławie Szymborskiej (przełożył Andrzej Zawadzki)</p>	255
<p>Giovanna Tomassucci „Mądre tautologie” (przełożyła Barbara Stelmaszczyk)</p>	269
Recenzje	
<p>Emiliano Ranocchi Szymborska we Włoszech. Księga zbiorowa z okazji dwudziestolecia przyznania Nobla poetce</p>	291
Noty o autorach	295
Lista recenzentów	307

Contents

przestrzenie TEORII

7 **Anna Krajewska**
Escape from poetics

Interpretations

13 **Joanna Grądział-Wójcik**
Lapsus calami: or, the Joy of reading Barańczak

31 **Piotr Bogalecki**
"Eternalised up to the Horizon". Stanisław Barańczak's
Middle Ages

53 **Dariusz Pawelec**
Stanisław Barańczak's *No*. Interpretative returns

65 **Alina Świeściak**
Stanisław Barańczak and the avant-garde

87 **Ewa Rajewska**
From *The Fish* to *At the Fishhouses*. Barańczak's Bishop

109 **Andrzej Skrendo**
Barańczak and Ulro

131 **Zbigniew Kopeć**
The world as a task for the intellectual.
On two of Barańczak's poems
(*Let's face the truth, December 1976*)

139 **Piotr Śliwiński**
The category of worldly pain. Stanisław Barańczak,
And it's only that world of pain

149 **Anna Krajewska**
Dramaturgy poem: "poem-cry". *Plakała w nocy,
ale nie jej płacz go zbudził*

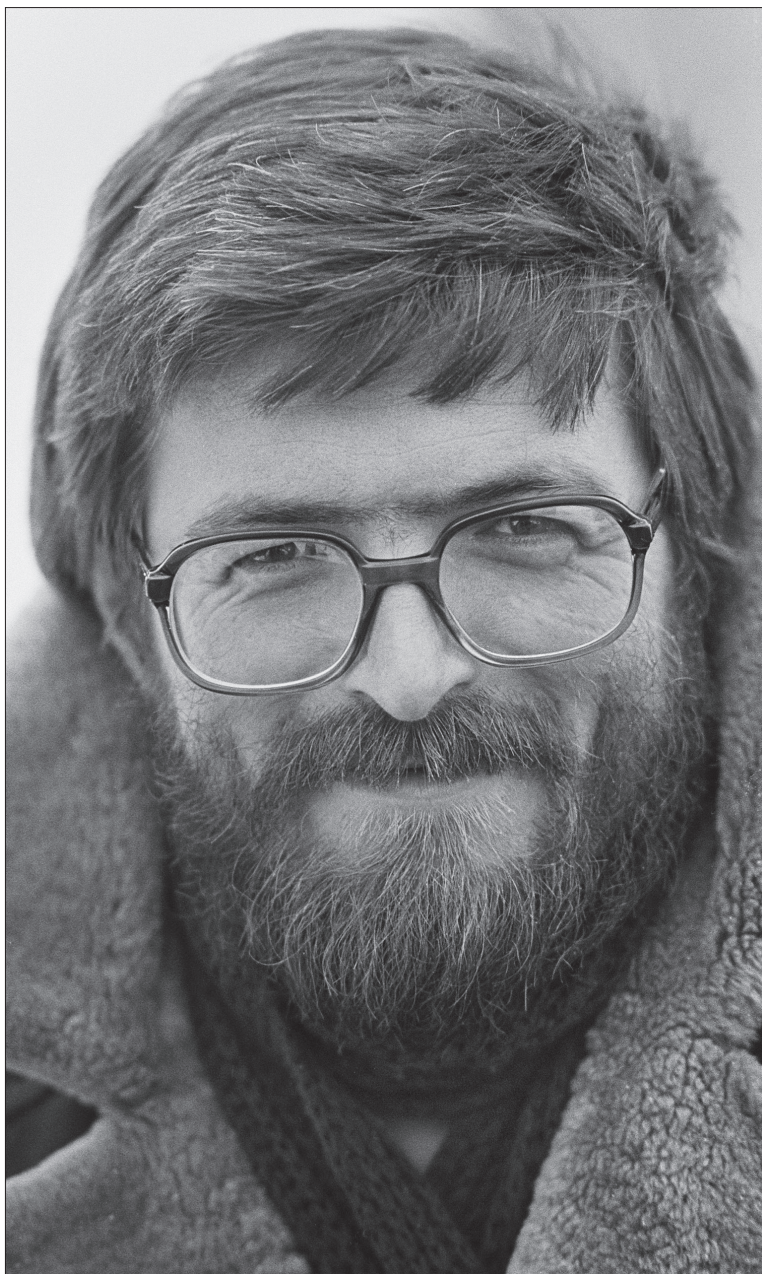
163 **Krzysztof Hoffmann**
Ten fathoms down, or ten remarks on fluidity
and depth

175 **Ryszard K. Przybylski**
Small talk

185 **Adam Poprawa**
Anthropomorphised freshly pickled gherkins. Attempts
at the poem *Behind glass*

<p style="text-align: center;">Agnieszka Czyżak "Emotion finally not induced" — Barańczak affectively</p>	195
<p style="text-align: center;">Marek Hendrykowski A shot from a distance. On <i>Pierwsza piątka</i> (The First Five) by Stanisław Barańczak</p>	207
<u>Presentations</u>	
<p style="text-align: center;">Lech Raczak In one breath (<i>Jednym tchem</i>) performed at the Theatre of the Eighth Day</p>	223
<p style="text-align: center;">Dobrochna Dabert Stanisław Barańczak in underground publishing</p>	227
<u>Translations</u>	
<p style="text-align: center;">J. Hillis Miller Tales Out of (the Yale) Scholl (translated by Krzysztof Hoffmann)</p>	233
<p style="text-align: center;">Roberto Galaverni The unusual use of life and poetry. On Wisława Szymborska (translated by Andrzej Zawadzki)</p>	255
<p style="text-align: center;">Giovanna Tomassucci "Clever tautologies" (translated by Barbara Stelmaszczyk)</p>	269
<u>Reviews</u>	
<p style="text-align: center;">Emiliano Ranocchi Szymborska in Italy. A collection to mark the 20th anniversary of the poet receiving the Nobel Prize</p>	291
Profiles of contributors	300
List of reviewers	307

Pamięci Stanisława Barańczaka



Fot. Joanna Helander

STANISŁAW BARAŃCZAK
1946–2014